

CIENCIA VETERINARIA..

BOLETIN

SE PUBLICA LOS DIAS 1, 10 Y 20

Plaza de Santo Domingo, 13. - Teléfono 22 19 56

NUM. 294

Madrid, 20 de junio de 1950

AÑO XI

UN DOCUMENTO HISTÓRICO

El «Tractat de les mules» de Mossen Dieç

El conocimiento de la literatura medieval referente a la medicina veterinaria se va completando con lentitud; sin embargo, en este medio siglo son muchos los documentos que han sido estudiados por los eruditos y publicados para consulta de los profesionales. El gran vacío que años pasados, en el mismo siglo XIX, se notaba desde los autores grecorromanos hasta los que escribieron en la edad moderna, este gran vacío se va colmando con los nuevos hallazgos de manuscritos, que nos demuestran documentalmente cómo la medicina de los animales tuvo en aquella época sus cultivadores, muy especialmente la hipiátrica, justificada en la gran importancia y servicio que entonces prestaba el caballo.

Los autores italianos como Ruffus, Rusio, Crescenzi... pasaron muy pronto de los manuscritos al libro impreso, y sus obras han sido traducidas a varios idiomas modernos; menos afortunados quedaron otros muchos manuscritos, que hasta época muy reciente no se han conocido y publicado.

En Italia, Delprato publicó el libro de Hipócrates, el Albéitar traducido del árabe por Mosén de Palermo; recientemente los alumnos del *Veterinärhistorischen Seminar*, de la Universidad de Berlín, que dirigía el doctor veterinario Leck, han publicado varios manuscritos latinos que se conservan en la Biblioteca del Vaticano, especialmente la *Hipiátrica*, del Obispo Teodorico de Cerreto; el historiador alemán doctor veterinario R. Fröhner ha publicado en *Beilage zur Geschichte der Veterinärmedizin*, de Berlín, varios textos orientales con una traducción y comentarios de la obra veterinaria de Alberto Magno, Obispo de Ratisbona.

Por nuestra parte, los españoles tampoco hemos estado ociosos en esta labor de cultura histórica en el Congreso de Historia de la Medicina (Madrid, 1945) leí una Memoria sobre temas de acipiátrica, cinoátrica e hipiátrica, co-

respondiente a textos del siglo XIV; el filólogo G. Sachs publica en 1936 *Libro de los caballos*, un tratado de albeitería española del siglo XIII. El señor Domínguez Fontela, que fué arcipreste de Táy, en 1940 publica una traducción gallega del tratado de Jordano Ruffus, sacado de un manuscrito del siglo XIV.

Ahora, fresca la tinta, he recibido un folleto que ha publicado el señor Faraudo de Saist-Germain, con el título de *El texto primitivo inédito de «Tractat de les mules» de Mossen Díez*, Barcelona, 1949. Publicación muy interesante en la historia bibliográfica de la Veterinaria española, por lo tanto merecedora de hacer unos comentarios.

La obra de Mossen Díez o Díaz ha tenido un gran éxito de librería, tanto en la traducción castellana de Martínez de Ampies, como en la retraducción anónima catalana; en cambio, es obra desgraciada en cuanto a su texto; carecemos de un texto autorizado, los impresos castellanos difieren uno de otros, en algunas ediciones hay temas interpolados y siempre de impresión muy descuidada.

Es cierto que la crítica moderna ha negado a Mossen Díaz la originalidad de la obra; mi actuación en este aspecto ha sido muy intensa, aunque no he dicho, como me atribuye el señor Faraudo, que Díaz fuese *un copista*; sí he escrito «sólo fué un traductor». También tengo escrito: «La originalidad de Díaz fué añadir al *Libro de los caballos* sobre «las mulas», y quizá fuese éste el tratado que escribieron los albéitares y que recordaba la tradición.»

Tengo, pues, en mucha estima el tratado de las mulas, lo considero como obra original y el primero escrito con referencia especial a la patología de los híbridos. Es cierto que las mulas son conocidas por los antiguos griegos, que un autor latino, P. Vegeti Renati, propuso la denominación de *mulo-medica* como traducción del griego *imiatros*; no obstante esta antigüedad, los tratadistas sólo se preocupan de la patología del caballo; rompiendo la tradición Díez recoge en un volumen el exterior y las dolencias de las mulas, originalidad no repetida posteriormente.

El manuscrito que ahora publica el señor Faraudo forma parte de un tomo existente en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, y como dice el autor al darlo a la publicidad, «por primera vez aparece ahora en su forma original, tan diferente de la impresa en las dos ediciones catalanas del siglo XVI»

La transcripción del texto se ha hecho con todo cuidado, para que los estudiosos tengamos un documento de máxima autoridad y autenticidad.

Avalora el trabajo con notas explicativas y un muy completo glosario, que permite a los lectores no catalanes una mejor interpretación del texto.

El señor Faraudo de Saint-Germain, al publicar este manuscrito ha enriquecido la historia de la Veterinaria española con un documento valioso; los Veterinarios hemos de agradecer esta original aportación, mucho más por tratarse de un profesional extraño a nuestra especialidad.

C. SANZ EGAÑA